

## **LA TOMA DE SAGUNTO: POLIBIO Y FABIO PÍCTOR<sup>1</sup>**

*Rosario López Gregoris*

*Universidad Autónoma de Madrid*

### ***I. Introducción***

El problema de las fuentes de Polibio o, mejor, el estudio de sus fuentes ha creado, en palabras de Walbank<sup>2</sup>, más literatura que logros ha obtenido. Ello se debe, en opinión de los estudiosos del tema, a la ingente cantidad y variedad de fuentes empleadas y consultadas por Polibio, orales y escritas, muchas de ellas anónimas

---

<sup>1</sup>\* Quiero expresar mi agradecimiento por sus sugerencias y correcciones a las profesoras Luz Conti Jiménez, Primitiva Flores, Pilar Jiménez Gazapo y M<sup>a</sup> Eugenia Rodríguez Blanco.

<sup>2</sup> F. W. Walbank, *A Historical Commentary on Polybius*, I, Oxford 1970, 26.

y otras desconocidas para nosotros<sup>3</sup>.

A pesar de la dificultad que entraña el estudio del material, el analista romano Fabio Píctor recibe, sin duda alguna, el calificativo de fuente importante<sup>4</sup>, al menos, para la segunda guerra púnica; Polibio parece seguirlo estrechamente para el periodo citado, si bien, como es habitual en el historiador griego, lo critica con dureza<sup>5</sup> cuando advierte que el estadista romano justifica la actuación de Roma llevado por la vena nacionalista y patriótica de quien era antes político que historiador. Además de Fabio Píctor, en el libro tercero se aprecian las huellas palpables del uso de otras fuentes, principalmente filocartaginesas: Sileno, Sosilo, Cherea y otros<sup>6</sup>, lo que demuestran, una vez más, el variado material usado por Polibio.

Partir del hecho de que Fabio Píctor es una fuente de Polibio resulta un dato irrelevante; sin embargo, para otros autores, Polibio recoge testimonios y palabras fieles al original fabiano; así ocurre con Peters<sup>7</sup>, quien considera que el texto que se va a analizar es testimonio directo de Fabio Píctor y lo clasifica como el fragmento 25 de su obra.

En este trabajo no se pretende hacer un estudio de fuentes ni mucho menos un comentario histórico del texto de la toma de Sagunto; es cierto que en este capítulo las tensiones internas que se observan son muchas y complejas; entre ellas está latente el acuerdo o acuerdos entre Cartago y Roma sobre el paso del Ebro, puesto que, de hecho, la caída de Sagunto y el tratado del Ebro son datos unidos entre sí en la actuación romana en Hispania<sup>8</sup>, a pesar de que Polibio

---

<sup>3</sup> Cf., al respecto, Walbank, *op. cit.*, 26-30; P. Pédech, *La Méthode Historique de Polybe*, París 1964, 246 y ss.; M. Valetton, *De Polybii fontibus et auctoritate disputatio critica*, Leiden 1879, *passim*.

<sup>4</sup> D. Musti, "Polibio e la storiografia romana", en E. Gabba ed., *Polybe, Entretiens sur l'Antiquité*, Ginebra-Vandoeuvres 1974, 20, 105-125.

<sup>5</sup> Cf. Walbank, *op. cit.*, 310.

<sup>6</sup> Cf. D. Musti, *art. cit.*, 115-118.

<sup>7</sup> H. Peters, *Historicorum romanorum reliquiae*, T. I, Stuttgart 1967.

<sup>8</sup> Para una documentación extensa sobre los tratados entre romanos y cartagineses, cf. J. B. Tsirkin, "El tratado de Asdrúbal con Roma", *Polis* 3, 1991, 147-152 y Walbank, *op. cit.*, 331.

no vea necesidad en especificar la estrecha relación que los une. Sin embargo, aquí se va a someter el texto de Polibio, según unos, de Fabio Píctor, según otros, a un análisis estructural sintáctico y léxico, es decir, de composición interna, para hacer ver, en primer lugar, el valor literario tantas veces negado en Polibio, y para llamar la atención sobre el método de composición del historiador griego<sup>9</sup>. Se trata, pues, de un enfoque filológico que no va a resolver ningún dato del texto, pero que tal vez ayude a comprender desde otra perspectiva el mensaje del autor, privado, por lo general, de este tipo de consideraciones casi literarias.

El texto que se va a analizar no ha sido elegido al azar sino a sabiendas de que ofrece una doble autoría; nuestro primer acercamiento a la narración de la toma de Sagunto se produjo como consecuencia de un estudio de la analística romana, parte primera de la historiografía romana, de difícil acceso por su carácter fragmentario, y desacreditada por motivos políticos en algunos casos, y literarios en otros. Este acercamiento inicial a la analística arrojó una serie de textos en los que, supuestamente, se encontraban fragmentos de los historiadores romanos antiguos; entre ellos, sobresale por motivos históricos en principio, el texto de la obra de Polibio, lo que nos impulsó a dedicarle este estudio monográfico de carácter estructural, que es el que se presenta a continuación.

## *II. Análisis previo del texto (III, 8, 1-9)*

El texto es el siguiente<sup>10</sup>:

Φάβιος δέ φησιν, ὁ Ῥωμαϊκὸς συγγραφεὺς, ἅμα τῷ κατὰ Ζακανθαίου ἀδικήματι καὶ τὴν Ἀσδρούβου πλεονεχίαν καὶ φιλαρχίαν αἰτίαν γίνεσθαι τοῦ κατ' Ἀννίβαν πολέμου. ἐκεῖνον γὰρ

---

<sup>9</sup> No hay que confundir el método de composición, de carácter filológico, con el de P. Pédech, *La méthode historique de Polybe*, París 1964, de carácter histórico.

<sup>10</sup> El texto está tomado de la edición crítica de Díaz Tejera, Madrid-Barcelona 1972, contrastada con la edición de Foucault, París 1971.

μεγάλην ἀνειληφότα τὴν δυναστείαν ἐν τοῖς κατ' Ἰβηρίαν τόποις, μετὰ ταῦτα παραγενόμενον ἐπὶ Λιβύην ἐπιβαλέσθαι καταλύσαντα τοὺς νόμους εἰς μοναρχίαν περιστήσαι τὸ πολίτευμα τῶν Καρχηδονίων· τοὺς δὲ πρώτους ἄνδρας ἐπὶ τοῦ πολιτεύματος προῖδομένους αὐτοῦ τὴν ἐπιβολὴν συμφρονῆσαι καὶ διαστήναι πρὸς αὐτόν. τὸν δ' Ἀσδρούβαν ὑπιδόμενον, ἀναχωρήσαντα ἐκ τῆς Λιβύης, τὸ λοιπὸν ἤδη τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν χειρίζειν κατὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν, οὐ προσέχοντα τῷ συνεδρίῳ τῶν Καρχηδονίων. Ἀννίβαν δὲ κοινωὸν καὶ ζηλοτὴν ἐκ μειρακίου γεγονότα τῆς ἐκείνου προαιρέσεως, καὶ τότε διαδεξάμενον τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν Ἀσδρούβου ποιείσθαι τῶν πραγμάτων. διὸ καὶ νῦν τὸν πόλεμον τοῦτον ἐξηγηνοχένοι κατὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν Ῥωμαίοις παρὰ τὴν Καρχηδονίων γνώμην. οὐδένα γὰρ εὐδοκεῖν τῶν ἀξιολόγων ἀνδρῶν ἐν Καρχηδόνι τοῖς ὑπ' Ἀννίβου περὶ τὴν Ζακανθαίων πόλιν πραχθεῖσι. ταῦτα δ' εἰπων φησιν μετὰ τὴν τῆς προειρημένης πόλεως ἄλωσιν παραγενέσθαι τοὺς Ῥωμαίους οἰομένους δεῖν ἢ τὸν Ἀννίβαν ἐκδιδόναι σφίσι τοὺς Καρχηδονίους ἢ τὸν πόλεμον ἀναλαμβάνειν.

Ofrezco la traducción de Alberto Díaz Tejera:

*"Fabio, el historiador romano, afirma que, además del ultraje cometido contra los saguntinos, fueron causa de la guerra anibálica la avaricia y el deseo de poder de Asdrúbal. Que, después de haber adquirido éste un gran poderío en las regiones de Iberia, se presentó en Libia e intentó abolir las leyes y cambiar por un gobierno personal el sistema político de Cartago. Pero que los prohombres de la República, habiendo descubierto sus intenciones, de común acuerdo se distanciaron de él. Asimismo, que Asdrúbal, que receló de esta conducta, abandonó Libia y en adelante manejó ya los asuntos de Iberia conforme a sus propias iniciativas y sin prestar atención al Senado de Cartago. De otro lado, que Aníbal, que desde muchacho había participado y emulado el proceder de Asdrúbal, le sucedió entonces en el gobierno de Iberia y siguió la misma línea de conducta que aquél. Lo que explica, según Fabio, que ahora haya provocado esta guerra contra los romanos de propia iniciativa y al margen del dictamen de Cartago, pues ningún hombre de los notables en Cartago*

*aprobaba las acciones de Aníbal contra la ciudad de Sagunto. Y hechas estas afirmaciones, añade Fabio que, una vez tomada la citada ciudad, se presentaron los romanos resueltos, ya a que los cartagineses les entregaran a Aníbal, ya a que aceptaran la guerra".*

El capítulo 8 del libro tercero no termina con el parágrafo 9, sino con el 11; sin embargo, se ha optado por analizar sólo hasta el 9 por el hecho indiscutible de que a partir del siguiente la presencia de Polibio es inequívoca, y nos encontramos de nuevo ante el historiador y no ante el testimonio de una fuente. Se trata, por supuesto, de un criterio formal, pero válido si se acepta como punto de partida la cita expresa de la fuente.

Hay una serie de puntos básicos que resaltan incluso en una lectura superficial del texto, puntos de valor desigual, pero importantes en un primer acercamiento a la interpretación de las palabras de Fabio Píctor, recogidas por Polibio:

- Desde el primer momento se descubre que el problema latente es la diferencia entre guerra defensiva e imperialismo<sup>11</sup>; entre ambas, Fabio Píctor define la conducta romana como idea de guerra defensiva y obligada. En este marco, la segunda guerra púnica comenzó como un acto de defensa en favor de la ciudad hispana de Sagunto, atacada por Aníbal sin ofensa previa.

- La guerra que se justifica es la emprendida contra los generales púnicos Asdrúbal y, sobre todo, Aníbal, y no contra el pueblo de Cartago. Este hecho tan peculiar también lo ha resaltado Walbank<sup>12</sup> rechazando la tesis de Fabio: "*the version that Hannibal acted independently of the government is not supported by the*

---

<sup>11</sup> En realidad, esta dualidad es retórica y bien podría atribuirse al analista romano; Polibio, en palabras de A. Momigliano, *La historiografía griega*, Barcelona 1984, 228, aceptaba como un hecho natural el imperialismo romano: "*la política de dominio universal de este clase (la clase dirigente) es eminentemente racional y no plantea muchos problemas*".

<sup>12</sup> Walbank, *op. cit.*, 310.

*annalistic tradition; this emphasizes the factional opposition to Hannibal (cf. Livy XXI, 10-11; App., Hisp. 10; Zon. VIII, 21), and Appian even records the absurd story that he went to war to save his political supporters at home (Hann. 3), but in general impression is of a Senate giving him its support".* Por tanto, esta supuesta controversia entre Cartago y sus generales parece propia de Fabio y abiertamente rechazada por Polibio en otros lugares (II, 36, 3). No hay que olvidar que Fabio es contemporáneo de los hechos que cuenta.

- Para que el punto anterior sea creíble, es necesario contar con el tópico de la actuación de la familia Bárcida a espaldas del senado púnico, fomentando la creencia de que existen disensiones en el senado cartaginés. Este hecho, el de la oposición de partidos, resulta más verosímil, como ya se ha visto (*factional opposition to Hannibal*), pero no implica necesariamente la falta de apoyo del senado cartaginés.

- En el plano formal, que resulta el más pertinente en este trabajo, un hecho significativo sobresale en seguida, la constante repetición de estructuras y la aparición de paralelismos y antítesis en el texto que, en un principio, podrían explicarse por simplificación o desconocimiento que el historiador tiene de la realidad de Cartago, limitándose a extender a otro pueblo lo que era propio del suyo. Sin embargo, los paralelismos no consisten sólo en instituciones propias de Roma que se atribuyen indiscriminadamente a Cartago, como si de un doble se tratara: es la misma estructura del texto la que adolece de simetrías tan espectaculares como para intentar una profundización en el esquema compositivo y, en último extremo, significativo del texto.

### ***III. Análisis formal***

Desde el principio, el elemento recurrente que define la estructura del texto es la dualidad, bien creando paralelismos, o bien antítesis; esta recurrencia se manifiesta en todas las esferas posibles

que abarca el texto.

He aquí la desmembración detallada de un texto aparentemente uniforme. Para empezar, el texto tiene un estructura general de índole temática que se divide en cuatro bloques:

1. Responsabilidades de la guerra: Φάβιος δέ φησιν ... πολέμου.

2. Comparación entre Asdrúbal y Aníbal: ἐκείνον γὰρ ... τὴν Ζακανθαίων πόλιν πραχθείσι, con un desdoblamiento motivado por los dos personajes comparados:

2. 1 La actuación de Asdrúbal: ἐκείνον γὰρ ... τῷ συνεδρίῳ τῶν Καρχηδονίων.

2. 2 La actuación de Aníbal: Ἀννίβαν δὲ ... πραχθείσι.

3. Actuación de Roma: ταῦτα δ' εἰπὼν ... ἀναλαμβάνειν.

Como puede observarse, todas las partes están marcadas con un nexa o partícula de unión que señala la inflexión que supone un cambio de tratamiento o una correlación: δε y γὰρ son los nexos de unión y separación, es decir, correlación y explicación, que acompañan a cada unidad temática. Por tanto, los cortes temáticos no son gratuitos, sino que están condicionados por la propia cadencia estructural del texto.

### III. 1. *Análisis de la primera parte: responsabilidades de la guerra*

- Esta parte se extiende hasta el primer punto, a partir del cual se halla la primera inflexión sintáctica:

Φάβιος δέ φησιν, ὁ Ῥωμαϊκὸς συγγραφεύς, ἅμα τῷ κατὰ Ζακανθαίους ἀδικήματι καὶ τὴν Ἀσδρούβου πλεονεξίαν καὶ φιλαρχίαν αἰτίαν γίνεσθαι τοῦ κατ' Ἀννίβαν πολέμου.

Si atendemos a la estructura interna de esta parte en relación

al origen del que es el tema principal y, además, constituye el punto final, la guerra, resalta el procedimiento bimembre en el que se articula la culpabilidad cartaginesa. Hay dos tipos de asociaciones, los conceptuales y los formales:

*A. Asociaciones conceptuales con implicación significativa*

- Dos son los puntos iniciales de la guerra, expuestos en contraste:

"ultraje contra los saguntinos" + "causa" doble  
*ἀδικήματι            καὶ    αἰτίαν*

- En efecto, la causa que origina la guerra se desdobra en dos defectos de carácter atribuidos al general cartaginés Asdrúbal:

"la avaricia" y "el deseo de poder"  
*πλεονεξίαν    καὶ    φιλαρχίαν*

- Y ambos defectos, propios de Asdrúbal, propiciaron la guerra contra el otro general cartaginés, Aníbal, heredero del mismo carácter:

*Ἀσδρούβου πλεονεφίαν καὶ φιλαρχίαν == => Ἀννίβαν  
πολέμου*

En estas asociaciones conceptuales existe una sutil concate-  
nación al asociar un hecho de guerra, el ataque a los saguntinos, con rasgos de carácter como si éstos significaran tanto como un hecho bélico<sup>13</sup>; por lo demás, la toma de Sagunto es un hecho objetivo e histórico mientras que los vicios imputados a Asdrúbal son meras opiniones del analista romano y, por ello, no parangonables a un hecho histórico. También se deja caer la idea de que los defectos se transmiten, de modo que los errores que cometió Asdrúbal desembocan en la actuación de Aníbal: empieza a vislumbrarse el

---

<sup>13</sup> Con respecto al significado histórico de estas líneas, Walbank, *op. cit.*, 310, hace notar que en el relato de Fabio hay motivos para discutir la relación entre las causas y su veracidad.

concepto de culpa heredada que, a nuestro juicio, no es más que una artimaña literaria creada por los autores latinos, junto con el tópico del odio heredado, con el fin de justificarse ante una guerra que pretendían mostrar inevitable, pero desde luego, no deseada.

Acabamos este punto con un esquema de la estructura formal, en el que confluyen las tres equivalencias dobles:

dos causas: *ἀδικήματι*  
+  
*αίτιαν*: doblete:  
(singular/binario) -----> *φιλαρχίαν*  
+  
*πλεονεξίαν*  
dos personajes: *Ἀσδρούβου* + *Ἀννίβαν*

### *III. 2. Análisis de la segunda parte: equiparación entre Asdrúbal y Aníbal*

Este punto constituye la parte central del análisis y la que más extensión ocupa. Por esta razón, el análisis formal se va a aplicar independientemente sobre las dos figuras referenciales.

#### *III. 2. 1. Asdrúbal:*

*Ἐκεῖνον γὰρ μεγάλην ἀνειληφότα τὴν δυναστείαν ἐν τοῖς κατ' Ἰβηροῖαν τόποις, μετὰ ταῦτα παραγενομένον ἐπὶ Λιβύην ἐπιβαλέσθαι καταλύσαντα τοὺς νόμους εἰς μοναρχίαν περιστήσαι τὸ πολίτευμα τῶν Καρχηδονίων.*

El análisis de la parte dedicada a Asdrúbal revela un complejo entramado sintáctico, léxico y morfológico bajo el denominador común de una estructura binaria, que encontrará su paralelismo quiasmático en la parte dedicada a Aníbal. Por tanto, la mayor parte de las asociaciones son formales.

### III. 2. 1. 1. Actuación

A. Estructuras formales cuya implicación significativa está latente en la forma.

- La oración explicativa γάρ detalla los dos frentes de actuación del general púnico y llena de contenido una de las causas de la guerra. También este apartado se configura con una equilibrada composición doble y contraria:

	Ἰβηρίαν ----->	δυναστείαν
<b>País =</b>	Λιβύην ----->	μοναρχίαν
<b>##</b>	<b>##</b>	<b>##</b>
<b>Ciudadano =</b>	Καρχηδονίων <----	πολίτευμα + νόμους

A esta estructura le corresponde un paralelismo significativo; la antítesis se basa en la confrontación del sistema de gobierno cartaginés, democrático, legal y ligado a la voluntad ciudadana, con los sistemas políticos de carácter unipersonal que pretende imponer Asdrúbal sobre los países que conquista<sup>14</sup>.

- Estructuras sintácticas con paralelismos formales y antítesis significativas:

- ἐπὶ Λιβύην ἐπιβαλέσθαι // καταλύσαντα τοὺς νόμους  
↓ ↓ ↓ #

- εἰς μοναρχίαν περιστήσαι // τὸ πολίτευμα τῶν Καρχηδονίων

- Con un doble juego:

--> Paralelismo sintáctico en el uso del sintagma preposicional seguido del caso acusativo.

---

<sup>14</sup> La actuación militar y, posteriormente política de Asdrúbal en Iberia y Libia, no pueden equipararse ni en significado ni en importancia, de modo que el paralelismo formal que Fabio crea está movido por una simplificación intencionada de los hechos.

--> Evidente antítesis significativa en la segunda parte de cada frase: "abolir las leyes"//"gobierno de los ciudadanos cartagineses": sistema autoritario frente a sistema republicano.

--> Cada diferenciación corresponde a una parte distinta de la frase: la sintáctica a las tres primeras palabras, y la significativa a las tres últimas.

### III. 2. 1. 2. *Actitud de los cartagineses*

τοὺς δὲ πρώτους ἄνδρας ἐπὶ τοῦ πολιτεύματος προϋδομένους αὐτοῦ τὴν ἐπιβολὴν συμφρονῆσαι καὶ διαστῆναι πρὸς αὐτόν.

- El comportamiento de los cartagineses aparece expresado en el texto con una sola oración principal encabezada por δε, que demuestra clara hilazón sintáctica con la oración siguiente al estar unidas opuestamente por el mismo nexos correlativo:

τοὺς δὲ πρώτους ἄνδρας // τὸν δ' Ἀσδρούβαν

- La actitud de los compatriotas de Asdrúbal se expresa, una vez más, en dos posturas inevitablemente contrapuestas:

1. συμφρονῆσαι: "ponerse de acuerdo"
2. διαστῆναι: "alejarse"

Adoptan dos posturas opuestas entre sí marcadas por los preverbios:

συμ-: unión entre ellos.

δια-: separación. Con el sintagma preposicional que sigue se logra una llamativa antítesis: διαστῆναι πρὸς αὐτόν, donde verbo y sintagma preposicional expresan nociones contrarias y paradójicas dando lugar a una doble posibilidad de entendimiento:

- "separarse hacia él"?

- "separarse con respecto a él"?

La primera versión es la que contiene mayor grado de coherencia sintáctica; sin embargo, el texto se caracteriza por una tendencia al contraste que autoriza la segunda interpretación.

- Para subrayar más el contraste entre Asdrúbal y los cartagineses, el final de un periodo y el principio del otro se enlazan en una inextricable maraña de uniones formales paralelas y quiasmáticas:

τὸ πολίτευμα τῶν Καρχηδονίων ἰ τοὺς δὲ πρῶτους ἄνδρας ἐπὶ  
του πολιτεύματος:

[τὸ πολίτευμα] < τῶν Καρχηδονίων >

< τοὺς πρῶτους ἄνδρας > [ἐπὶ τοῦ πολιτεύματος]

Quiasmo de sintagmas que subraya la idea de que el senado cartaginés es el representante de un régimen institucional refrendado legalmente y defendido implícitamente por el propio estadista romano, que une al senado romano y al senado cartaginés como concepción global de estado frente al poder personal concentrado en un solo individuo.

#### *A. Asociaciones conceptuales*

La contraposición sintáctica y formal encuentra respuesta en los paralelismos y oposiciones de contenido entre Roma y Cartago que emanan del texto, en especial, en el enfrentamiento ideológico que se desarrolla en los distintos senados:

- Por un lado, existe un grupo de senadores de Cartago que defiende la extensión por el continente africano mediante el uso de la agricultura como medio de dominio de los pueblos vecinos; parece que la cabeza visible de quienes defienden esta postura es Hanón, líder del partido de la oposición.

- Al tiempo, una parte considerable de la clase senatorial romana desea la extensión por Italia y la consolidación de las alianzas

con los pueblos latinos; el representante de esta postura es Fabio Máximo Cunctátor.

- Por otro lado, existe otro grupo de senadores púnicos que consideran la expansión imperialista la mejor forma de fortalecer el comercio y el intercambio marítimo, todo ello basado en la explotación de riquezas minerales de otros lugares conquistados por la fuerza; el líder de este grupo parece ser Asdrúbal.

- Asimismo hay un grupo de mandatarios romanos que propugnan una ampliación de los dominios romanos mediante la guerra a fin de obtener poder y riquezas; impulsor de esta concepción fue Apio Claudio El Ciego.

Esta simetría se logra gracias a la equiparación que realiza Fabio Píctor entre el senado romano y el consejo púnico; tras ella se descubre una realidad romana a través de la suposición de tensiones púnicas. No cabe pensar que Polibio aceptara una equiparación tal entre romanos y púnicos, por el hecho de que Polibio también se documenta con fuentes filocartaginesas; por tanto, la atribución de este testimonio a Fabio es muy probable.

### III. 2. 1. 3. *La actitud de Asdrúbal*

τὸν δ' Ἀσδρούβαν ὑποδόμενον, ἀναχωρήσαντα ἐκ τῆς Λιβύης, τὸ λοιπὸν ἤδη τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν χειρίζειν κατὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν, οὐ προσέχοντα τῷ συνεδρίῳ τῶν Καρχηδονίων.

El comportamiento de Asdrúbal corresponde con exactitud a la postura de sus compatriotas aunque desde un punto de vista opuesto, de ahí que ambas posturas se vean unidas por la correlación δέ...δέ. En coherencia con todo el sistema creado hasta este punto, dos son también las decisiones que toma Asdrúbal y dos, como en la anterior oración de γάρ, los frentes en los que deja sentir su influencia.

#### A. *Paralelismos formales*

- Doble zona de influencia:

Estructura:

- ἐκ τῆς Λιβύης ----> κατ' Ἰβερίαν
- κατὰ τὴν Ἰβερίαν ----> ἐπὶ Λιβύην.

En este apartado, la exposición de los países aparece en orden inverso al de la oración de γάρ, combinándolos con un quiasmo e intercambiando la presencia o ausencia del artículo.

- Doble respuesta de Asdrúbal:

Aquí también se mantiene el juego de simetría opuesta que define todo el texto, puesto que la doble respuesta del general púnico corresponde en forma y contenido a la dada por sus compatriotas.

Estructura:

1. Respuesta del senado púnico:

a. συμφρονήσαι

b. διαστῆναι πρὸς αὐτόν

2. Respuesta de Asdrúbal:

a'. οὐ προσέχοντα

b'. τω συνεδρίῳ.

Tal vez se alcance aquí el punto álgido en la perfección simétrica y en el tratamiento de la estructura bimembre, puesto que se descubre con asombro que la respuesta de Asdrúbal es idéntica a la del consejo púnico y que se ha glosado con elementos sinónimos, pero el contenido es el inverso, creando un mensaje irónico que, a primera vista, resulta difícil ver: Asdrúbal emplea el reverso de la misma moneda para responder a los suyos:

δια- + προς :: οὐ προσ- // συμ- :: συν-

Este supuesto enfrentamiento entre el general púnico y el senado cartaginés no es aceptado por los comentaristas<sup>15</sup>, lo que avala la hipótesis de un sustrato significativo atribuible al analista romano.

---

<sup>15</sup> Walbank, *op. cit.*, 311: "In fact, Hannibal, and presumably Hasdrubal too, were accompanied by Councillors from Carthago".

### III. 2. 2. Aníbal

La estructura del texto correspondiente a Aníbal es inversamente paralela a la dedicada a Asdrúbal, con los tres elementos que componían esta última:

- Carácter y actuación en Iberia.
- Actuación con respecto a Cartago.
- La oración de γάρ.

#### III. 2. 2. 1. Carácter y actuación en Iberia

Ἀννίβαν δὲ κοινωὸν καὶ ζηλοτὴν ἐκ μεираκίου γεγονότα τῆς ἐκείνου προαιρέσεως, καὶ τότε διαδεξαμένον τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν Ἀσδρούβα ποιῆσθαι τῶν πραγμάτων.

##### A. Paralelismos formales.

En un primer análisis deben destacarse varios elementos:

- Por un lado, la descripción del carácter de Aníbal se realiza, como en el caso de Asdrúbal, con dos términos:

πλεονεξίαν καὶ φιλαρχίαν == => Asdrúbal  
κοινωὸν καὶ ζηλωτήν == => Aníbal

- Su actuación en Iberia también se plasma en dos posturas:

διαδεξάμενον = "sucederle" + κατὰ τὴν Ἰβηρίαν.  
ποιῆσθαι = "mantener" + τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν.

- Estos paralelismos que se establecen entre los dos generales púnicos se ven reforzados por la figura circular formada por Ἀννίβαν abriendo párrafo y por Ἀσδρούβα cerrándolo.

### III. 2. 2. 2. Actuación con respecto a Cartago

διὸ καὶ νῦν τὸν πόλεμον τοῦτον ἐξενηνοχένοι κατὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν Ῥωμαίοις παρὰ τὴν Καρχηδονίων.

La unión entre ambos periodos se produce por contraposición utilizando adverbios temporales opuestos: τότε / νῦν, del mismo modo que entre los dos periodos correspondientes a Asdrúbal: τοὺς δὲ πρώτους ἄνδρας τὸν δ' Ἀσδρούβαν. El paralelismo sintáctico se basa, como ya se ha dicho, en una correlación entre oraciones: δὲ...δὲ == > Asdrúbal // τότε...νῦν == > Aníbal.

#### A. Estructuras conceptuales

Los dobles entre los generales no se limitan a estructuras sintácticas o eslabones de unión, también son visibles en lo que se refiere a las ideas:

- Repetición de la idea de enfrentamiento entre los generales y el senado púnico: κατὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν, οὐ προσέχοντα τῷ συνεδρίῳ τῶν Καρχηδονίων // κατὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν (...) παρὰ τὴν Καρχηδονίων γνώμην.

Se trata de una *uariatio* de la misma idea: actuar según la propia opinión y no atender al senado cartaginés; de forma constante este mensaje repetido es la pauta significativa que sugiere el analista romano.

- Es precisamente en esta parte del texto donde comienzan a aparecer otro tipo de datos que nos conducen paulatinamente hasta la interpretación que deba darse al análisis de este texto; es significativo que más allá de la mitad del texto se produzca la primera aparición de los romanos acompañada por una de las más chocantes contradicciones del texto; en efecto, con respecto al origen de la guerra, los testimonios que se ofrecen son dos y, además, contradictorios:

- τοῦ κατ' Ἀννίβαν πολέμου: guerra emprendida contra Aníbal.

- τὸν πόλεμον τοῦτον ἐξενηνοχένοι Ῥωμαίοις: guerra iniciada por Aníbal contra los romanos.

Esta paradoja sobre el agente de la guerra, Aníbal o Roma, se aclara en el párrafo final; por ello, la primera frase del texto no es más que el resultado de todas aquellas causas que obligaron a los romanos a iniciar la guerra, y se encuentra insertada en la parte de responsabilidades y justificaciones; la segunda frase trata de añadir culpabilidad a la criticada actuación de Aníbal, al atribuirle la iniciativa real de la guerra: como culmen de la actitud tirana de este general, sólo quedaba responsabilizarle de la guerra que acabó con su propio pueblo.

Pero hay otro elemento interesante que se introduce en esta parte del texto y es el hecho de que el consejo cartaginés en ningún momento apoyó la política de Aníbal y, mucho menos, la toma de Sagunto. En este asunto es conveniente acudir a otras fuentes para calibrar la veracidad de esa contundente afirmación de Fabio Píctor. Tras la revisión del resto de los historiadores que dan noticia de este incidente, tal afirmación no encuentra apoyo ni en Tito Livio ni en Apiano:

1. Tito Livio, XXI, 11: *Cum Hanno perorasset, nemini omnium certate oratione cum eo necesse fuit; adeo prope omnis senatus Hannibalis erat, infestiusque locutum arguebant Hannonem quam Flaccum Valerium, legatum Romanum. Responsum inde legatis Romanis est bellum ortum ab Saguntinis, non ab Hannibale esse; populum Romanum iniuste facere, si Saguntinos uetustissimae Carthaginensium societati praeponat.*

2. Apiano, Historia Romana, Iberia, 2, 11: *Καρχηδόνιοι δὲ ἠτιῶντο τοὺς Ζακανθαίους πολλὰ τοὺς ὑπηκόους σφῶν ἀδικεῖν. καὶ Ζακανθαίων οἱ πρέσβεις ἐς δίκην αὐτοὺς προυκαλοῦντο ἐπὶ Ῥωμαίων κριτῶν· οἱ δ' οὐκ ἔφασαν χρῆζειν δίκης, ἀμύνεσθαι δυνάμενοι.*

El intento de Fabio Píctor de concentrar toda la responsabilidad de la guerra en la persona de Aníbal, al excluir al senado púnico de la acusación, se ve desmentido por el testimonio del resto de los historiadores; en cuanto que el estadista romano pretende defender y exaltar el régimen político de Roma, se ve obligado a justificar el supuesto mismo régimen para los cartagineses en detrimento de la figura personal de Aníbal.

### III. 2. 2. 3. La oración de γάρ.

οὐδένα γάρ εὐδοκεῖν τῶν ἀξιολόγων ἀνδρῶν ἐν Καρχηδόνι τοῖς ὑπ' Ἀννίβου περὶ τὴν Ζακαρθαίων πόλιν πραχθεῖσι.

#### A. Paralelismos formales.

- La parte dedicada a Aníbal termina con una contraposición entre la postura de los cartagineses y su general con respecto a la ciudad en litigio, Sagunto:

- οὐδένα τῶν ἀξιολόγων ἀνδρῶν ἐν Καρχηδόνι  
# #
- ὑπ' Ἀννίβου πραχθεῖσι

- Al igual que fueron dos los substantivos peyorativos aplicados a Asdrúbal (πλεονεξία, φιλαρχία) y dos los adjetivos peyorativos para Aníbal (κοινωνόν, ζηλωτήν), dos son también los adjetivos meliorativos aplicados a los cartagineses, conservando la simetría en el número, pero la diferencia en el caso:

- τοὺς πρώτους ἄνδρας
- τῶν ἀξιολόγων ἀνδρῶν.

No es necesario insistir más en la simetría buscada entre los periodos dedicados a Asdrúbal y Aníbal, en los que a todo paralelismo corresponde un quiasmo.

### III. 3. Análisis de la parte final: actuación de Roma

ταῦτα δ' εἰπὼν φησιν μετὰ τὴν τῆς προειρημένης πόλεως ἄλωσιν παραγενέσθαι τοὺς Ῥωμαίους οἰομένους δεῖν ἢ τὸν Ἀννίβαν ἐκδιδόναι σφίσι τοὺς Καρχηδονίους ἢ τὸν πόλεμον ἀναλαμβάνειν.

Con las inaceptables condiciones de rendición para Cartago, que demuestran o lo intentan, el papel vengador y defensor de Roma, cierra Fabio Pictor la exposición de las causas de la guerra llevando

la narración a un clímax trágico y cerrando en anillo su argumentación:

injusticia contra Sagunto --> venganza en favor de Sagunto

injusticia de Cartago --> venganza de Roma

La estructura en anillo que se va a exponer a continuación, justifica que se considere esta parte final como la conclusión de la primera.

### III. 3. 1. Estructuras formales

Se citan cuatro datos que coinciden con los cuatro de la primera parte en un emparejamiento perfecto:

A. Alusión a analista Fabio Píctor con el mismo verbo:

Φάβιος δὲ φησιν ὁ Ῥωμαϊκὸς συγγραφεὺς :: εἰπὼν φησιν.

B. Noticia de la toma de la ciudad de Sagunto, parafraseando el contenido de la primera parte:

específico                      general                      =                      general                      específico  
κατὰ Ζακάνθαιους ἀδίκηματι                      =                      μετὰ τὴν πόλεως ἄλωσιν

Con uariatio compositiva:

- Uso del gentilicio por el genérico de la ciudad: Ζακάνθαιους/πόλεως.

- Uso del nombre genérico por el concreto: ἀδίκημα/ἄλωσις.

#### B. 1. Significado

Tal vez en esta frase se encuentre, a mi juicio, la mayor tergiversación de todo el texto con respecto a lo que los historiadores suponen que realmente ocurrió. La manera de plantear el asunto

confiere a los romanos el papel de defensores de una ciudad destruida y suscita cuestiones como éstas:

- El estatuto de alianza de Sagunto con Roma. Se trata de una cuestión debatida cuya solución no está clara; no hay más que atisbar las múltiples formas de alianza que se suponen para ambas ciudades ante la falta de exactitud de las fuentes: J.B. Tsirkin<sup>16</sup> es paradigma de este hecho, ya que denomina la supuesta alianza entre romanos y saguntinos de varias formas: habría un acuerdo del tipo *se dedere in fidem*; pero, por los datos de Nepote, habría que considerar a Sagunto *ciuitas foederata*; estas "relaciones especiales" también podrían responder a un estado de *amicitia*. La cuestión, en todo caso, está muy confusa y resulta atrevido afirmar que existía entre ambos pueblos una alianza en toda regla aunque puede atisbarse algún tipo de acuerdo; ahora bien, la diplomacia romana fue siempre compleja y jerárquica, de manera que cada acuerdo establecido fijaba con exactitud las prestaciones acordadas. Y en este caso lo único que atestiguan las fuentes<sup>17</sup> es un acuerdo entre Roma y Asdrúbal sobre la repartición del territorio peninsular al sur de río Ibero. De la actuación de Roma cabe deducir cierta relación con Sagunto, pero precisamente, sobre esa actuación habría que descartar una alianza.

No hay que olvidar el dato de que Roma todavía no tenía ningún interés en Hispania que defender, salvo la implícita idea de controlar Cartago y evitar su alianza bélica con los galos.

- Durante los nueve meses que duró el asedio Roma no envió la más mínima ayuda a Sagunto y, sin embargo, antes del asedio había enviado dos legaciones, una a Aníbal y otra a Cartago para advertirles de la gravedad de un ataque.

- El ultimátum expresado en tales términos (o la entrega de Aníbal o asumir la guerra) no es una advertencia sino una declaración de guerra; ¿por qué semejantes condiciones de guerra ante una ciudad insignificante como Sagunto que no había merecido la ayuda de Roma sino sólo cuando cayó destruida?

---

<sup>16</sup> Cf. Tsirkin, *art. cit.*, 148-149.

<sup>17</sup> Polibio II, 13, 7; Livio XXI, 2, 7; Apiano, *Hisp.* 7; Dión Casio XIII; Zónaras VIII, 21.

Intentos de responder a estas incoherencias los hay desde la Antigüedad, divididos en dos bandos:

1. Durante el asedio púnico a Cartago, Roma estaba ocupada en el Adriático en la campaña contra Demetrios de Pharos. Lo inviable de esta hipótesis reside en que Roma durante la primera guerra púnica ya se había visto obligada a crear un ejército de envergadura suficiente como para ocuparse de dos frentes bélicos al tiempo.

2. Las disensiones internas entre senadores provocaron el retraso del apoyo a Sagunto. Difícilmente creíble es que el órgano legislativo de cualquier pueblo emplee nueve meses en tomar una decisión y, además, como aclara Momigliano<sup>18</sup>, "la clase dirigente romana no está dividida por conflictos internos de intereses y convicciones", y más aún, en cuestiones bélicas.

Frente a estas dos hipótesis, existe un tercer planteamiento que, a nuestro juicio, se sugiere en este texto y resolvería las incongruencias señaladas; la manipulación del estadista romano cobra sentido si se acepta la idea de que Roma sacrificó a Sagunto a propósito para tener un hecho consumado que no permitiera rectificar ni a los cartagineses ni a los romanos, convencida de que sólo un conflicto bélico acabaría con el poder púnico en el Mediterráneo; Aníbal parece que cayó en la trampa o, simplemente, lo aceptó, puesto que era consciente él también de que la guerra era el único medio de dilucidar cuál de los dos pueblos obtendría el dominio de la zona. Tergiversación es utilizar el término *ἀδίκημα* cuando Roma pudo haberlo evitado; tergiversación es asumir el papel de defensora cuando estaba a la espera de que la destrucción de Sagunto fuera efectiva. Tal hipótesis que encuentra apoyo en el texto o, a la inversa, con ella el texto se clarifica, la expresa J.M.Roldán<sup>19</sup> arrojando nueva luz a las contradicciones evidentes del texto.

*C. Aparición del adjetivo y del gentilicio derivados del nombre de Roma: ὁ Ῥωμαϊκὸς συγγραφεὺς // τοὺς Ῥωμαίους*

---

<sup>18</sup> A. Momigliano, *op. cit.*, 228.

<sup>19</sup> J. M. Roldán, *La república romana*, Madrid 1987, 233 y ss.

No es insignificante que a Fabio Píctor se le califique de "romano"; que se diga de él que es escritor<sup>20</sup> explica que sea una fuente de Polibio. Pero el apelativo *Ῥωμαϊκός* indica que era un político y un militar, es decir, un hombre de estado; por tanto se le supone adscripción a uno de los dos bandos en los que estaba dividido el senado. Además, el adjetivo *Ῥωμαϊκός* se corresponde en su totalidad al apelativo genérico del párrafo final, el gentilicio *Ῥωμαίους*, puesto que éste asume al primero: los legados enviados a Cartago eran, igualmente, hombres de estado.

*D. Alusión a Aníbal y a la guerra:*

κατ' Ἀννίβαν πολέμου: τὸν Ἀννίβαν ἐκδιδόναι  
τὸν πόλεμον ἀναλαμβάνειν

Lo que en el primer párrafo se concentra en una frase, en el segundo se desdobra en dos. Se cierra el texto con las dos condiciones inaceptables que impusieron los romanos a los cartagineses tras la toma de Sagunto, utilizando exactamente las mismas palabras con las que se abre el texto, con el propósito de cerrarlo con una estructura anular.

La oposición real entre romanos y púnicos, recogida con los gentilicios *Ῥωμαίους/Καρχηδονίους*, evidencia una realidad distinta a la expresada en el texto. En efecto, además de la oposición entre pueblos, hay una profunda contradicción con el resto del mensaje; si tanto Asdrúbal como Aníbal habían actuado en el exterior con una política personal desatendiendo las decisiones del consejo púnico, como así lo hace ver Fabio Píctor en varios momentos, no se explica que deban ser los cartagineses quienes decidan sobre Aníbal y, en

---

<sup>20</sup> Sólo D. Musti, *art. cit.*, 116, parece haberse percatado de la importancia del calificativo "escritor" que Polibio le atribuye a Fabio Píctor: "*La specificazione ó Ῥωμαϊκός συγγραφεύς (che Polibio non usa altrove per Fabio) mi pare da intendere come antitesi a storici che romani non sono. Si potrebbe pensare che l'antitesi sia con Polibio stesso, il quale emerge in prima persona ai cc. III 6 e 7.*"

último caso, sufran las consecuencias de éste en Hispania. Si Aníbal hubiera estado tan alejado de las decisiones púnicas como se quiere dar a entender, los romanos habrían estado en el derecho de actuar contra él sin ofender a Cartago y, desde luego, sin exigir de ésta responsabilidades. Ahora bien, si son los propios romanos quienes se dirigen a Cartago con tales condiciones, cabe la duda de que la realidad no sea como la ha descrito Fabio Píctor sino otra: es Cartago, y bien lo sabe Roma, quien puede entregarles a Aníbal o asumir la guerra, porque es todo el pueblo de Cartago quien refrenda la actitud de Aníbal y, en última instancia, se responsabiliza de la política exterior que realiza el general púnico.

#### *IV. Conclusión*

El problema de la pertenencia del texto, si a Polibio o a Fabio Píctor, puede quedar relativamente resuelto tras el análisis formal.

Parece claro que los mensajes que se han tildado de inexactos o propagandísticos<sup>21</sup> son necesariamente del analista romano, es decir, a Fabio Píctor hay que atribuir los puntos denominados "estructuras de significado o conceptuales", en los que se recoge el espíritu original del testimonio del analista romano; sólo en este sentido, el significativo, cabe pensar que el texto analizado pertenece a Fabio Píctor y de este modo ha de entenderse cuando lo recoge Peters como fragmento de su obra.

Sin embargo, no ha de resultar atrevido plantear la hipótesis de que la estructura formal pertenece por completo al historiador de Megalópolis, por dos razones: la estructura tan cuisadosamente trazada y basada en la dualidad paralela o contraria en todas sus variantes corresponde a la peculiar forma de entender la historia por parte de Polibio. Por otro lado, Polibio deja hablar a Fabio Píctor en

---

<sup>21</sup> Sobre la importancia de la propaganda política en esta época, cf. M. Rodríguez Pantoja, "Propaganda en las primeras etapas de la historiografía romana", *In honorem A. Fontán*, Madrid 1992, 115 y ss.

estas líneas para, un poco más abajo<sup>22</sup>, acometer con ironía sus excesos; es decir, la crítica al analista romano no está expresada en el texto analizado, sino en el párrafo siguiente, lo cual avala la idea de que Polibio procuró recoger el espíritu del mensaje del romano para criticarlo a continuación.

En cuanto a la explicación que deba darse al sistema bímembre que hemos atribuido a Polibio, quizás pueda entenderse como una conjunción entre un estilo literario que tiende a la exposición desdoblada de los hechos y a la intención consciente de crear un fenómeno ilusorio de concatenación, de modo que todo acto cartaginés tenga una repercusión lógica en Roma, como si se tratara de un sistema causa-efecto de resultados bélicos. De una manera sutil, el texto lleva latente en su urdimbre un mensaje tajante e inequívoco sobre la dualidad imposible que se había formado en el ámbito del Mediterráneo: dos grandes potencias que luchan por la supremacía marítima finalmente acaban enfrentándose y una de ellas ha de desaparecer. En el texto la dualidad es antítesis o contraste; en la realidad, no es otra cosa que rivalidad.

---

<sup>22</sup> Dice así: "Ahora bien, si se le preguntara a nuestro historiador qué ocasión había más apropiada para los cartagineses o qué acción más justa y conveniente a sus intereses que, de un lado, ceder entonces a las reclamaciones de los romanos, puesto que aquéllos, como él dice, estaban en desacuerdo con las acciones de Aníbal, y, de otro, entregarles al responsable de tales ofensas, pues así, con pretexto razonable destruían con mano ajena al enemigo común de la patria al tiempo que lograban para el territorio la seguridad, al evitar una guerra que se les venía encima, aparte de que daban a los romanos satisfacción con una simple resolución, ¿qué tendría Fabio que responder a esto? Es claro que nada. Los cartagineses, ciertamente, estuvieron tan lejos de poner en práctica alguna de las salidas mencionadas que, durante diecisiete años consecutivos, hicieron la guerra conforme a la dirección política de Aníbal y no concluyeron la lucha hasta que, habiendo agotado todas las posibilidades, al fin pusieron en peligro su patria y sus gentes" (III, 8, 9-10).

## *Resumen / Abstract*

Este trabajo pretende descubrir la intención final del estadista romano Fabio Píctor a través del análisis de un texto sobre el origen de la Segunda Guerra Púnica transmitido por Polibio. Lo más significativo del texto es la imperceptible estructura simétrica y bímembre de la que se sirve el autor para expresar el mensaje de una dualidad irreconocible.

This article attempts to uncover the Roman statesman Fabius Pictor's intentions by analysing a text on the origins of the Second Punic War, which comes to us through Polybius. The most significant feature of the text is its imperceptible symmetrical and double structure which allows the author to express a message of irreconcilable duality.